

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ)

Тип дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мова викладання	Українська, англійська
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна/заочна/дистанційна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *розуміти* зміст текстів загальнонаукового чи фахового спрямування; *аналізувати* текст оригіналу, *виявляти* проблемні аспекти його відтворення цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставлюваних мов; *застосовувати* перекладацькі прийоми й трансформації; усно та письмово *перекладати* речення і тексти із дотриманням мовних та стилістичних норм професійної галузі; *здійснювати* повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового й наукового стилів відповідно до фаху студентів, усний послідовний переклад, усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації; *структурувати* власні монологічні та письмові висловлювання, спираючись на передбачені програмою лексичний матеріал та граматичні явища; *здійснювати* редагування тексту перекладу.

Зміст навчальної дисципліни. Переклад як поняття та предмет. Види перекладу. Частина мови. Типи речень. Частина речення. Граматичні проблеми перекладу. Граматичні трансформації. Передача контекстуального значення неозначеного й означеного артиклів. Утворення та вживання пасивного стану. Способи перекладу пасивних конструкцій. Способи перекладу інфінітива й інфінітивних комплексів. Способи перекладу дієприкметника й дієприкметникових комплексів. Способи перекладу герундія й герундіальних комплексів. Переклад простих речень, підметових підрядних речень. Переклад додаткових підрядних речень, які залежать від дієслів, що виражають наказ, прохання, пропозицію, пораду, вимогу, домовленість. Переклад обставинних підрядних речень мети, порівняльних підрядних речень, підрядних речень поступки, часу та мети. Переклад умовних речень. Переклад модальних дієслів. Переклад емфатичних структур. Переклад порівняльних структур. Переклад каузативних структур. Переклад еліптичних речень. Основні характеристики та структура безсполучникових іменникових кластерів. Переклад двокомпонентних і багатоконпонентних безсполучникових іменникових кластерів.

Запланована навчальна діяльність: не менше 1/3 від загальної кількості годин

Форми (методи) навчання: словесні (розповідь, пояснення, бесіда, дискусія); практичні (практичні заняття з використанням ігрових та інформаційних технологій); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, демонстрація аудіо/відео матеріалів).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, презентація результатів виконання індивідуальних завдань, контрольні роботи.

Вид семестрового контролю: залік

Навчальні ресурси:

1. Печко Н. М. Теорія і практика перекладу (англійська мова) : методичні рекомендації для підготовки до державного екзамену. – Луцьк, 2013. – 95 с.
2. Свердлова І. О., Рябих М. В. Навчальний посібник з граматики (Модальність). – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 96 с.
3. Theory and Practice of Translation : Methodological Instructions for Self-Training in Grammatical Aspects of Translation for the Students of International Relations. / Соболю Н.М., Шупта О.В. – Хмельницький : ХНУ, 2010. – 82 с.
4. Theory and Practice of Translation = Теорія і практика перекладу : навчальний посібник для студентів ВНЗ / Скиба К.М., Долинський Є.В., Мацюк О.О. – Хмельницький : ХНУ, 2018. – 209 с.
5. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу:
<https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6816>

Викладачі: кафедри іноземних мов